

# N

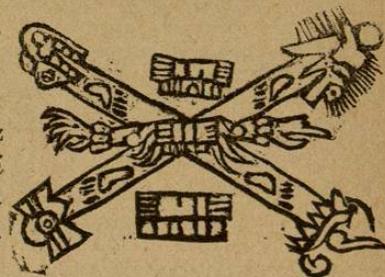
Naolinco.—El nombre propio es *Naollinco*, que se compone de *naollin*, síncopa de *nahui-ollin* ó *nauh-ollin*, movimiento: cuatro movimientos, y *co*, en; y significa: "En el *naollin* ó cuatro movimientos."

Estos movimientos son los del sol en el curso del año. De lo alto de los templos el jefe sacerdote adoraba todas las mañanas al astro naciente, y en la sucesión de observaciones hubieron de notar por precisión que el sol no salía por el mismo punto del horizonte en las diversas épocas del año, y acabaron por marcar en el horizonte los dos extremos de los *solsticios* y el punto común de los *equinoccios*. Encontrados los "cuatro movimientos" del sol los llamaron *Nahui Ollin*, que literalmente los significan. Para representar el *Nahui Ollin* fijaban los naohas en los dos horizontes los extremos de los puntos solsticiales, tiraban de ellos dos líneas cortándose en el centro, y resultaba una cruz de San Andrés. En este símbolo del *Nahui Ollin* no comprendían generalmente la línea equinoccial, sino el punto céntrico que corresponde á los equinoccios, y que en sus dos extremos superiores marca los



puntos solsticiales de la salida y puesta del sol en el verano, y los del invierno en los extremos inferiores. En algunos símbolos del *Nahui Ollin* se encuentra la meridiana representada por una flecha.

En el pueblo de que se trata, *Naollinco*, hubo tal vez algún observatorio del *Nahui Ollin*, ó su símbolo era el objeto principal del culto en algún templo.



Napoala.—El nombre propio es *Nauhpoallan*, que se compone de *nahui*, cuatro, de *poalli*, cuenta ó veinte, y de *lan*, variente de *tlán*, junto á; y significa: "Junto á los ochenta." Sólo la mitología ó la historia podrían decir qué cosa eran los "ochenta."

Nautla.—El nombre propio puede ser *Nauhtlan*, ó *Nauhtla*, apócope de *Nauhtlalpan*. El primero se compone de *nahui*, cuatro, y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto al cuatro." Al *Nahui Ollin* ó *Naollin*, del que hemos hablado en el artículo *Naolinco*, lo llamaban los Mexicanos, por antonomasia, el *Nahui* el "Cuatro;" y al pueblo situado cerca de donde estuviera el símbolo del *Nahui Ollin*, lo llamaban simplemente *Nauhtlan*, "Junto al *Nauhollin*."

El segundo nombre se compone de *nahui*, cuatro, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: "En cuatro tierras."

Puede ser también una contracción de *Nanauhtla*, que se compone de *nanauhtli*, mercancía, y de *tlá*, que expresa abundancia; y que significa: "Donde abundan las mercancías." Tal vez los indios totonacos tenían en este lugar el puerto para su

comercio con los pueblos del Golfo, y natural era que en ese lugar se acumularan las mercancías.

Sólo el jeroglífico del lugar puede fijar su significación.

Naucampatepetl.—Nombre mexicano de la montaña que después llamaron los españoles "Cofre de Perote". Se compone de *nahui*, cuatro, con la posposición *campa*, que expresa que una cosa tiene cuatro lados, y de *tepetl*, cerro ó monte; y significa: "Cerro que tiene cuatro lados" ó como dice el Dr. Peñafiel, "Cerro del cofre ó de la caja," por tener esa forma la montaña.

Necoxtla.—El nombre propio es *Nacochtla*, que se compone de *nacochtli*, arete, orejera, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los aretes ú orejeras."

Nopal.—(V. NOPALAPAN).

Nopalapan.—Se compone de *nopalli*, de que se ha formado el aztequismo *nopal*, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los nopales."

"El nopal es una planta de unos ocho á diez piés de altura, que se compone desde la raíz de hojas en figura de pala, de un pié de largo, verdes, carnosas y erizadas de puas crecidas. Estas hojas nacen las unas sobre el margen de las otras, y las inferiores con el tiempo pierden el verde, toman la forma cilíndrica, y adquieren una consistencia de madera fofa. Sobre las hojas nacen las flores, que son encarnadas, y tienen por fruto el higo chumbo, de pala, ó de tuna, que es ovalado, exteriormente lleno de puas, y de color amarillo claro, (*verde, ó rojo*) é interiormente de color sonrosado (*ó blanco, ó rojo, ó amarillo*), lleno de semillas chatas, ovaladas y blancas (ú oscuras). Es comestible y de gusto dulce." *Diccionario de la Academia.*

( )

Ocosotepec.—El nombre propio es *Ocotzotepec*, que se compone de *ocotzotl*, resina de pino, trementina, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la resina de pino." *Ocotzotl* se compone de *ocotl*, de que se ha formado el aztequismo *ocote*, cierta especie de pino; raja de madera de este árbol; y de *tzotl*, suciedad, sudor, etc. De *ocotzotl* se ha formado el aztequismo *ocozol*, resina del *ocote*, trementina. El Diccionario de la Academia confunde el *ocozol* con el árbol del *ocote*.

Ocotal.—Colectivo castellano de *ocote*, aztequismo formado de *ocotl*, especie de pino. "Ocotal" en mexicano es *Ococuauhtla*.

Ocotamimilo.—El nombre propio es *Oco-tlamimilol-co*, que se compone de *ocotl*, "ocote" (V. OCOSOTEPEC), de *tlamimilolli*, alto, elevado, y de *co*, en; y significa: "En los pinos altos," "En los ocotes elevados."

También puede descomponerse el nombre en *ocotl*, "ocote," *tlamimilolli*, otero, y *co*, en; y significa: "En el otero de los ocotes."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Ocotlamimilo c*, que se compone de *ocotla*, ocotal, de *mimilo* ó *mimiltic*, grande ó espeso, y la final *c*, de lugar; y que significa: "Lugar

de ocotes muy crecidos." Admitiendo que la sílaba *tla* pertenezca á *ocotl* y no á *mimilo*, sólo haremos observar que *mimilo* no es mexicano, pues el adjetivo es *mimilolli* ó *tlamimilolli*, y que éstos no son lo mismo que *mimiltic*, pues éste significa "cosa rolliza, como pilar, etc." (Molina), y aquellos significan "trastornado, alto, elevado, difícil." Además, el nombre no puede terminar en *c*, porque esta posposición sólo se une á los vocablos que acaban en *tl*, á las que sustituye.

Ocotepec.—Se compone de *ocotl*, "oco-

te," especie de pino (V. OCOSOTEPEC),

de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa:

"En el cerro de los ocotes."

Ocotillo.—Diminutivo castellano de *ocote*, aztequismo formado de *ocotl*. (V. OCOSOTEPEC).

Ocotitlan.—Se compone de *ocotl*, "ocote," aztequismo formado de *ocotl*, especie de pino, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los ocotes." (V. OCOSOTEPEC).

Ocozotla.—El nombre propio es *Ocotzotla*, que se compone de *ocotzotl*, resina de ocote, ó trementina, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el "ocozol" ó la resina de pino." (V. OCOSOTEPEC).

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Ocozochtla*, colectivo de *Ocozochitl*. Ese colectivo es *Ocozochitla*. Hay mucha diferencia entre *xochtli* y *xochitl*.



Ocpatla.—Se compone de *ocpatli*, yerba que sirve para la fabricación del pulque, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la yerba del pulque." *Ocpatli* se compone de *ocpli*, pulque, vino, licor, y de *patli*, medicina: "la medicina del pulque."

Ocuquila.—El nombre propio es *Ocuil-quil-la* ú *Ocuil-quilitla*, que se componen de *ocuilin*, gusano, de *quilitl*, yerba comestible, y de *la* ó *tla*, que expresan abundancia; y significa: "Donde abunda la yerba de los gusanos." Alude tal vez á las hojas de la morera que comen los gusanos de seda.

Ohilapam. Ohuilapam.—Adulteración de *Ocuil-a-pan*, que se compone de *ocuilin*, gusano, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de gusanos, ó de los gusanos."

Ohuapan.—Se compone de *ohuatl*, "caña de maíz verde" (Molina), y de *pan*, en; y significa: "En las cañas verdes de maíz."

El Dr. Peñafiel traduce: *ohuatl*, jilote ó fruto tierno del maíz.

Ojapa.—El nombre propio es *Oxi-a-pan*, aunque se dice también *Ox-a-pan*, y se compone de *oxitl*, de que se ha formado el aztequismo *ojite*, unguento de trementina, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de *ojite* ó unguento de trementina."

El Dr. Peñafiel dice que el *ojite* ó unguento de trementina lo inventó la diosa *Tzapotlatena*.

En el comercio se vende este unguento con el nombre de "Ojite de rey," y lo usan mucho los albitares.

Llaman también *oxitl*, "ojite," según el Dr. Peñafiel, á un árbol cuyas ramas emplean los campesinos como forraje de sus ganados. Con esta significación creemos que es más propio traducir *Oxiapan*, por "En el agua ó río de árboles de *ojite*."

Ojital.—Colectivo castellano de "ojite," aztequismo de *oxitl*. (V. OJAPA).

Ojite.—Aztequismo formado de *oxitl*. (V. OJAPA).

Olotepec.—Se compone de *olotl*, de que se ha formado el aztequismo "olote," "el corazón, ó espiga desgranada de la mazorca de maíz" (Molina), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los olotes."

El Dr. Peñafiel dice que no es creíble que á un lugar le hubieran puesto los aztecas "pueblo de los *olotes*," de los desechos inútiles de la mazorca del maíz; y por eso cree que el nombre *Olotepec* se compone de *olo*, adjetivo derivado de *olli*, ule (hule), y de *tepec*, final de lugar; y que significa: "Lugar que produce el ule (hule)."

No, estamos conformes con lo expuesto por el Dr. Peñafiel. En primer lugar, los *olotes* no son desechos *inútiles* de la mazorca del maíz. Se emplean como combustible, y en algunas haciendas maiceras del Interior hemos visto trojes y grandes hacinas de *olotes* que valían centenares de pesos. En segundo lugar, el adjetivo mexicano no es *olo* sino *ollo*, y esta clase de adjetivos siempre llevan por sufijo la posposición *can*, de suerte que el nombre debería ser *Ollocan*, "Lugar lleno de ule ó hule." Si no es el adjetivo *ollo*, sino el sustantivo *olli*, el primer elemento de la palabra, entonces el nombre debe ser *Oltepec*, "En el cerro del *ule* ó hule."

Oluta.—El nombre propio es *Olotla* ú *Olutla*, que se compone de *olotl*, "olote," y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los olotes." (V. OLOTEPEC).

Omealco. Omealca.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio pudiera ser *Omi-cal can*, compuesto de *omitl*, hueso, de *calli*, casa, y de *can*, final de lugar; y que significa: "Lugar de osuarios" (sic) *Osario* es *omicalli*, y como nombre geográfico, *Omiccalco*.

Nosotros creemos que *Omealco* es una alteración fonética de *Amealco*, síncopa de *Ameyalco*, que se compone de *atl*, agua, de *meyalli*, manantial, derivado de *meya*, manar la fuente ó cosa semejante, y de *co*, en; y que significa: "En el manantial de agua."

Omeapan.—Se compone de *ome*, dos, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En dos aguas, ó dos ríos."

Omiquila.—El nombre propio es *Omiquilla* ú *Omiquitla*, que se componen de *omiquilitl*, de que se ha formado el aztequismo "omequelite," planta medicinal descrita por Hernández, y de *la* ó *tla*, que expresan abundancia; y significan: "Donde abunda el *omequelite*." *Omiquilitl* se compone de *omitl*, hueso, y de *quilitl*, yerba comestible; significa: "yerba de hueso." Los indios emplean esta yerba, que también llaman *omioxochitl*, "flor de hueso," para curar las fracturas de los huesos.

Orizaba. Aulizaba. Ulizaba. Olizaba.—Se ha creído por todos los Mexicanistas que los vocablos anteriores son adulteraciones de *Ahuilizapan*; pero creemos que ha sido un error, porque el nombre propio debe ser *Aauializapan*, ó, conforme á la ortografía moderna, *Ahahualizapan*, que se compone de *ahauializtli*, alegría, de *atl*, agua, y, por extensión, río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de la alegría." El jeroglífico mendocino de Orizaba confirma esta significación; pues consiste en la sección vertical de un caño de agua, *apantli*, que da la final *apan*, y en un hombre que se baña en él y que agita el agua con los brazos, signo ideográfico de alegría, *ahauializtli*. La ortografía de este vocablo está tomada del *Vocabulario* de Molina, que trae otro, que no deja duda ni



sobre la propiedad de la escritura, ni sobre la significación del nombre, pues dice: *Ahavieliz-pan*, y traduce: "En la alegría." Basta interponer la *a*, agua ó río, entre la *z* y la *p* del nombre anterior para que se lea *Ahavieliz-a-pan*, "En el río de la alegría." Acaso la dificultad de pronunciar el vocablo *ahaviliztli* produjo la alteración fonética *ahuiliztli*, y de ahí formaron Clavijero y todos los que lo han seguido el nombre *Ahuilizapan*.

El Dr. Peñafiel, apartándose de la senda abierta por Clavijero y seguida por todos los mexicanistas, dice que el nombre propio es *Ahuilizapan*; pero que se compone de *ahuiliztli*, riego, y de *apan*, canal; y que significa: "Agua de riego," "Río que sirve para regar."

*Ahuiliztli* no significa "riego;" "riego" se dice en mexicano *ahuiliztli*, de modo que el nombre debería ser *Ahuililizapan*; y aun así no sería castizo, porque como no se dice lo que se riega, el sustantivo debe conservar la forma transitiva del verbo de que se deriva, y siendo éste *tla-ahuilia*, el derivado debe ser *tlaahuililiztli* y el nombre geográfico, *Tlaahuililizapan*.

Otapa.—El nombre propio es *Otlapa*, que se compone de *otlatl*, de que se ha formado el aztequismo "otate," caña maciza y rezia" (Molina), y de *pa*, en; y significa: "En los otates."

El Dr. Peñafiel dice que el primer elemento de la palabra es *otatl* ú *otatl*; pero estas voces no son mexicanas, por más que las hayan usado Sahagún la segunda, y Clavijero la primera. *Otatl* y *Otatl* deben reputarse alteraciones fonéticas eufónicas de *otlatl*.

Otatal.—Colectivo castellano derivado de *otate*, aztequismo formado de *otlatl*. (V. OTAPA).

Otatitlan.—El nombre propio es *Otatitlan*, que se compone de *otlatl*, "otate," y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los otates." (V. OTAPA).



Oteapan.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *otentli*, orilla del camino, y de *apan*, río; y que significa: "Río á la orilla del camino." Si *otentli* fueran los dos primeros elementos del nombre, éste sería *O-ten-a pan*, pues *tentli*, al entrar en composición, sólo pierde las finales *tli*.

El nombre, tal cual está escrito, se compone de *otli*, camino, de *teitl*, piedra, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de las piedras del camino." Suele haber en algunos lugares grandes piedras cóncavas en que se deposita el agua pluvial por mucho tiempo. Puede aludir el nombre de que se trata á algún lugar de esta naturaleza, que se encuentre en un camino.

Otlamalacatl.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *otla*, plural de *otli*, camino, de *malacatl*, huso que da vueltas.

Ya hemos visto en el artículo CHILA que la posposición *tla* no es plural de los nombres, sino partícula de colectividad; y allí vimos también que los nombres colectivos no son plurales.

El nombre, tal cual está escrito, no tiene la forma de geográfico. Se compone de *otlatl*, de que se ha formado el aztequismo "otate," bambú mexicano (V. OTAPA), y de *malacatl*, de que se ha formado el aztequismo "malacate," huso para hilar. Como nombre geográfico, su estructura debe ser *Otlamalaca-c*, "En los malacates de otate."

Hoy se da también el nombre de "malacate" al cabrestante

movido por caballerías que se usa principalmente para la extracción del agua, mineral y escombros de las minas.

**Otlatzintla.**—Se compone de *otlatl*, de que se ha formado el aztequismo "otate," bambú mexicano (V. OTAPA), de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los "otatitos" ó pequeños otates."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre correcto es *Otlatzintlan* que se compone de *otla*, plural de *otli*, camino, y de *tzintlan* abajo; y que significa: "Abajo de los caminos."

Ya hemos visto en el artículo CHILA que la posposición *tla* no es plural de los nombres, sino partícula de colectividad, y allí vimos también que los nombres colectivos no son plurales. Además, en el nombre de que se trata, el primer elemento no es *otli* ni *otla*, sino *otlatl*. En cuanto al elemento *tzintlan* se emplea siempre precedido del pronombre posesivo *i*, su, y no sirve de sufijo á los vocablos, sino que va antes ó después de ellos y separados; ejem.: *tepetl itzintlan*, al pié del cerro; *itzintlan in amoxli*, abajo del libro. "Abajo de los caminos" se dirá *Otli itzintlan*, ó *itzintlan in otl*.

**Ozuluama.**—No es fácil resolver este nombre en elementos mexicanos.



## P

**Pajapan.** La palabra, aunque de origen mexicano, como lo indica el final *a-pan*, no es de fácil reconstrucción ortográfica.

**Pala.**—El nombre propio es *Pal-la*, que se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (Molina), y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Barrial negro," ó "Donde abunda el barro negro."

**Palapa. Palapan.**—Se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (Molina), de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua del barro negro."

**Palotal.**—De origen desconocido.

**Palzoquiapara.**—Adulteración de *Palzoquiapan*, que, según el Dr. Peñafiel, es de significado desconocido. En nuestro concepto son muy claras su estructura y su significación. Se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (Molina), de *zoquitl*, lodo, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de lodo de barro negro."

**Palzoquiticpan.**—El nombre propio es *Palzoquiticpac*, que tiene la misma estructura del nombre del artículo anterior, y que significa: "Sobre el lodo de barro negro," porque en este

vocablo falta *atl*, agua, y en lugar de *pan* está la posposición *icpac*, sobre.

**Panuco. Panoco.**—Se compone de *pano*, pasar el río, y de *co*, en; y significa: "En el paso ó vado del río." Este nombre no es castizo; porque cuando un verbo es elemento de un nombre geográfico, se usa en su voz impersonal, y no en la voz verbal que llamamos presente de infinitivo, y toma por sufijo la seudoposposición *yan*, así es que el nombre propio es *Panoayan*, "Vado por donde se vadea y pasa el río" (Molina). No nos explicamos la estructura actual del nombre. El P. Sahagún, aludiendo á la llegada de los primeros habitantes á las regiones de Tampico, dice que *Pánuco* significa: "Lugar donde llegaron los que vinieron por la mar." Las significaciones conocidas de *pano* y de *co* excluyen la complexa interpretación del sabio historiador. Además, hay otros muchos lugares en la República que llevan el mismo nombre, porque son "vados de río," y se llamaron así desde antes que "llegaran los que vinieron por la mar."

**Papaloapan.**—Se compone de *papalotl*, mariposa, de *atl*, agua, y, por extensión, río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de las mariposas."

El Dr. Peñafiel le da esta misma significación, pero dice que el primer elemento del nombre es *papallotl*, que significa: "parlería," "charla."

Opina el mismo doctor que no es creíble que la efímera permanencia de un insecto haya dado nombre á un lugar de tanta importancia; y que más bien debe atribuirse el nombre á un árbol que los mexicanos llamaban *papalocuahuitl*, ó á una yerba llamada *papaloquilitl* ó *papaloxihuitl*. Si en las márgenes del río abundan esos árboles ó esas yerbas, creemos que tiene razón el doctor.

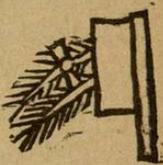
**Papalocnauhtla.** - Se compone de *papalocuahuitl*, árbol de las mariposas, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el árbol de las mariposas." (V. PAPALOAPAN).

**Papantla.**—El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Papatla*, que se compone de *papa*, sacerdote, ó de *papatli*, sus cabellos enmarañados, y la final *tla* ó *tlán*; y que significa: "Lugar de sacerdotes." El jeroglífico de este lugar se compone de un signo, del que hablaremos después, y de una bandera, *pantli*; de esta dice el Dr. Peñafiel que es un signo recordativo.

El nombre es *Papantla*, que se compone de *papantli*, forma supletoria del plural de *pantli*, bandera, y de *tla*, que expresa colectividad. No tenemos en castellano vocablos adecuados para significar estos colectivos plurales; una de las pocas voces castellanas que connota esta idea es *mineral*, colectivo de *minas*, plural de *mina*; adaptando á este ejemplo el nombre *Papantla*, podemos decir que *Papantla* corresponde á *mineral papantli* á *minas*, y *pantli* á *mina*; pero no tenemos una voz que exprese el colectivo del plural banderas.

El jeroglífico de *Papantla* consiste en una bandera, *pantli*, y en una figurilla que representa unas hojas largas y anchas y llenas de farfalaes, como se ponen las hojas del plátano y de otros vegetales cuando las ha sacudido el viento, las cuales se llaman en mexicano *papatli*, ó *papatla* en la forma colectiva. Este *papatli* hace el oficio en el jeroglífico de indicar que se dupliquen las letras iniciales *pa* de *pantli* para que tenga la forma de plural *paxantli*. No es, pues, *pantli* signo recordativo en el jeroglífico, sino el signo principal fonético.

Si con el jeroglífico se hubiera querido significar *Papatla*, hubiera bastado poner el signo de *papatli*, esto es, las hojas



con farfalaes, sin apelar al signo *panlli*, que sólo traería confusión para la interpretación. Representaban también los *tlacuilos* el *Papatla* con una cabecita cuya cabellera está en forma de mechones enhebrados, como dice Molina y parados de punta como los usaban los sacerdotes. Si *papatli* significó primero "las hojas con farfalaes" ó "las cabelleras de los sacerdotes," es cuestión que no toca resolver en este artículo. Sólo diremos que "lugar de sacerdotes," como nombre geográfico, no se dice *Papatla* sino *Tlamacazca*.

Paxtepec.— El nombre propio es *Pa-htepec*, que se compone de *pachtli*, de que se ha formado el aztequismo *pascale*, heno, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del heno."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre significa: "Lugar de sacerdotes," porque el heno era el atributo de los sacerdotes que tenían sus cabelleras como *pachtli*.

Pemuxtilla. De estructura y significación desconocidas.

Picchapan.— El nombre propio es *Pitzoapan*, que se compone de *pitzotl*, cerdo, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de los cerdos."

Pilaxtitan. Pilas-titlan.— Es un hibridismo compuesto de *pilas*, plural castellano de *pila*, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las pilas."

Pilhuatepec.— El Dr. Peñafiel dice que se compone de *pilli*, noble, de *hua*, partícula posesiva, y de *tepec*, lugar poblado; y que significa: "Lugar que tiene nobles."

*Pilli* no sólo significa "noble," sino "hijo," "muchacho," "señor" y "colgado;" así es que no es fácil determinar la significación, sino con vista del jeroglífico.

Pinahuizapan.— Nombre mexicano del lugar donde se fundó

Perote Se compone de *Pinahuiztli*, que significa vergüenza, un escarabajo de mal agüero y una planta que llama Hernández *yerba verecunda*, yerba vergonzosa, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y puede significar: "En agua de vergüenza, ó del escarabajo llamado *pinahuiztli*, ó de la planta llamada *pinahuiztli*." Un geógrafo anónimo traduce, "agua avergonzada;" el Dr. Peñafiel, "Río de la planta *pinahuiztli*." Sólo conociendo el lugar ó el jeroglífico podría determinarse la significación.

Pinoltepec.— Se compone de *pinolli*, de que se ha formado el aztequismo "pinole," "harina de maíz y chíca, antes que la deslian" (Molina), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la harina."

Hoy se da el nombre de *pinole* á la harina de maíz ó de otro cereal, mezclada con azúcar, ó panocha. Echándole agua se obtiene una bebida muy agradable, refrescante y alimenticia.

Pinopa.— Se compone de *pinotl*, extranjero, y de *pa*, de; y significa: "Lugar de extranjeros."

Pioxtla.— El nombre propio es *Piochtla*, que se compone de *piochtli*, "cabellos que dejan en el cogote á los muchachos, quando los tresquilan" (Molina), y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan muchachos con *piochtli*."

De *piochtli* se ha formado el aztequismo *piocha*, nombre que se le da al mechón de pelo que se dejan en la punta de la barba los que se rasuran.

Pizapan.— El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Pitzapan*, que se compone de *pitzahua*, adelgazar, ó de *pitzahuac*, pequeño, y de *apan*, río; y que significa: "Agua ó río delgado."

Esta significación no corresponde á los elementos ó radica-

les que se atribuyen al nombre. "Agua delgada" se dice *apitzactli*, y como nombre geográfico, *Apitzacco*. "Río delgado," ó de cauce estrecho se dice *atoyapitzactli*, y como nombre de lugar, *Atoyapitzacco*. "En agua ó río delgado" se dice *Pitzacca-pan*, que se compone de *pitzactli*, delgado, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y creemos que éste es el nombre de que se trata en el artículo.

Sin embargo, si se admite como genuina la escritura *Pitzapan*, entonces el nombre se compone de *pitztli*, "cuexco ó hueso de cierta fruta" (Molina), de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de los huesos de fruta." Aunque esta significación corresponde á la estructura del nombre, no se percibe el sentido de ella.

De *pitztli* se ha formado el aztequismo *piscle*, nombre que se da á los caballos flacos cuyos *huesos* se ven bajo la piel.

Piznahutla.—El nombre propio es *Pitzaccuauhtla*, que se compone de *pitzactli*, cosa larga y delgada, de *cuahuítl*, árbol, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los árboles largos y delgados."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Pizcuauhtla*, pero no lo descompone ni da su significación; mas si se admite, como en el nombre anterior, esta estructura, el nombre correcto será *Pizcuauhtla*, compuesto de *pitztli*, "cuexco ó hueso de cierta fruta" (Molina), de *cuahuítl*, árbol, y de *tla*, que expresa abundancia; y significará: "Donde abundan los árboles cuya fruta tienen hueso," (el hueso de la fruta de que habla Molina). (V. PIZAPAN).

Platanozapan.—Hibridismo intolerable. Se compone de *plátanos*, plural castellano de *plátano*, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los plátanos."

Pochote.—Aztequismo formado de *pochotl*, ceiba. Como nombre de lugar debe ser *Pochoc*, "En la ceiba ó pochote," ó *Pochotla*, "Donde abundan las ceibas."



Polpuala-ixcan.—De estructura y significación desconocidas.

Polutla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Polutlan* ó *Polotlan*, que se compone de *poloa*, destruir, y de *tlan*, final de lugar; y que significa: "Lugar destruido." Para que tuviera esta significación el nombre, debería ser *Pololocan*, compuesto de *pololo*, destruido, y de *can*, lugar; ó también *Pololotlan*, "Junto á lo destruido."

*Polutla* ó *Polotla* es voz mexicana, pero ignoramos el origen y significación de su primer elemento *polo* ó *polu*.

Popsatzingo.—El primer radical *popsa* es desconocido.

Postectitla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es plural de *poztecpatli*, planta medicinal.

Ya hemos dicho en el artículo CHILA que la final *tla*, signo de colectividad, no lo es de pluralidad. Si el elemento del nombre fuera *poztecpatli* su estructura sería *Poztecpatitlan* ó *Poztecpatla*. *Poztecpatli* se compone de *poztectli*, roto, fracturado, y de *patli*, medicina; y significa: "remedio para las fracturas y luxaciones."

El nombre de que se trata en este artículo es *Poztectitlan*, y se compone de *poztectli*, cosa quebrada, rota, etc., y de *tillan*, entre; y significa: "Entre objetos ó cosas quebradas." No se percibe el sentido de la palabra.

Poxcautla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Puxcautlan*, derivado (?) de *puxcauhtcamotli*, raíz comesti-